

Resumos / Abstracts

Raquel MASIL; Anelise F.P. GONDAR

A QUESTÃO RACIAL, O ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E A INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIAS NO BRASIL: PERCURSOS E DESAFIOS

A escassez de intérpretes de conferências negras, negros e negres no mercado brasileiro é um tema premente, ainda que invisibilizado no dia a dia do exercício do ofício, nos cursos de formação e também nos Estudos da Interpretação. Considerando as estruturas e agências que regem as relações econômicas e sociais na sociedade brasileira e que perpetuam o racismo estrutural e institucional, apresentamos neste artigo a história da (negação da) oportunidade de aquisição de línguas estrangeiras pela população negra brasileira e depoimentos de intérpretes negros com o objetivo de identificar quais impedimentos históricos ao acesso à plena escolarização refletem a estratificação racial da sociedade. Preconceitos de cunho racial durante a entrada no mercado de trabalho são, para além de reflexos do racismo estrutural e institucional, também gargalos para a democratização da profissão de intérprete entre cidadãos afro-brasileiros.

Palavras-chave: Interpretação de conferências; Ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras; Intérpretes negros; Racismo estrutural

RACE, FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND CONFERENCE INTERPRETING IN BRAZIL: PATHWAYS AND CHALLENGES

The small number of black conference interpreters in the Brazilian market, a number turned invisible in the day-to-day practice of the profession, in training courses and also in Interpreting Studies, is a pressing issue. Considering the existence of structures and agencies that perpetuate institutional and structural racism governing economic and social relations in the Brazilian society, this article presents an account of the history of the (denied) opportunities in foreign language acquisition on the part of the black Brazilian population and an analysis of testimonials given by black

interpreters. Both lead us to the conclusion that historical barriers to the access to full schooling reflect the racial stratification of society. Also, racial prejudice during entry into the job market is not only a reflection of institutional and structural racism, but also a bottleneck for the democratization of the interpreting profession among Afro-Brazilian citizens.

Keywords: Conference interpreting; Foreign language teaching; Black interpreters; Structural racism

Lucia Maria dos SANTOS

CAMINHOS PARA PROPOSTA DE FORMAÇÃO EM INTERPRETAÇÃO
COMUNITÁRIA PARA POPULAÇÃO ESTRANGEIRA ENCARCERADA:
ESTUDO SOCIOLINGUÍSTICO ETNOGRÁFICO INTERACIONAL DO
PRESÍDIO DE ITAÍ

As reflexões deste artigo advêm de um projeto de pesquisa de doutorado do Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio. O artigo discute a formação, a profissionalização e a carência de estudos acerca da Interpretação Comunitária em prisões. Apresenta sucintamente o projeto relativo a uma proposta de formação de intérpretes comunitários para atendimento à população estrangeira encarcerada que, orientada por uma abordagem sociolinguística etnográfica interacional do presídio de Itaí, averigua as variáveis interacionais do contexto, que servem de base para a formação de competências e subcompetências de intérpretes comunitários que pretendam atuar nesse cenário.

Palavras-chave: Interpretação Comunitária; População estrangeira encarcerada; Formação de intérpretes; Pesquisa qualitativa; Direitos linguísticos

TOWARDS A PROPOSAL OF COMMUNITY INTERPRETING TRAINING
TO ASSIST FOREIGN INCARCERATED POPULATION: A
SOCIOLINGUISTIC AND ETHNOGRAPHIC INTERACTIONAL STUDY
OF THE ITAÍ PRISON

This article results from a doctoral research project for the Doctorate Program in Language Studies at PUC-Rio. It addresses the training, professionalization, and lack of studies on community interpreting in

prisons. The paper briefly presents a project on training community interpreters to assist the foreign incarcerated population, based on an ethnographic sociolinguistic and interactional approach of the Prison & Correctional Facility in Itaí. The project investigates the interactional variables of the context, which serve as a basis to develop the competences and sub-competences of the community interpreters who intend to work in this setting.

Keywords: Community Interpretation; Imprisoned foreign population; Interpreter training; Qualitative research; Linguistic rights

Anelise F.P. GONDAR; Denise de Vasconcelos ARAUJO; Raffaella de Filippis QUENTAL

LIMITES E POSSIBILIDADES PARA A FORMAÇÃO DE INTÉRPRETES DE CONFERÊNCIA EM TEMPOS PANDÊMICOS: A EXPERIÊNCIA DA PÓS-GRADUAÇÃO EM INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIAS DA PUC-RIO

O início da pandemia da COVID-19 afetou não apenas a circulação de pessoas e bens em escala global, mas também o setor de eventos, o mercado de interpretação de conferência e a formação de futuros intérpretes. O artigo visa compartilhar a experiência de transição bem-sucedida do ensino presencial para o ensino remoto durante a pandemia e assim contribuir para os relatos acadêmicos já existentes sobre os efeitos da pandemia no ensino e aprendizado da interpretação de conferência. Primeiro, apresentamos as principais características do curso de formação original da PUC-Rio, depois redesenhamos os passos tomados para adaptar gradualmente o curso ao desafio do ensino on-line remoto durante a pandemia e, finalmente, fazemos uma primeira reflexão sobre a adaptação do programa ao formato de ensino e aprendizagem on-line. Entendemos que a adoção pela PUC-Rio de um modo de ensino e aprendizagem totalmente remoto a partir de 2020 abre novas perspectivas para a formação em interpretação de conferência no cenário pós-pandêmico no Brasil.

Palavras-chave: Formação de intérpretes; Interpretação de conferência; Pandemia da COVID-19; Ensino on-line remoto; Interpretação simultânea remota (RSI)

LIMITS AND OPPORTUNITIES FOR TRAINING CONFERENCE INTERPRETERS IN PANDEMIC TIMES: THE EXPERIENCE OF THE POSTGRADUATE COURSE IN CONFERENCE INTERPRETING AT THE PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF RIO DE JANEIRO

The onset of the COVID-19 pandemic not only impacted the circulation of people and goods on a global scale but also affected the events sector, the conference interpreting market, and the training of future interpreters. The present text aims to share the experience of the all in all successful transition from face-to-face teaching to remote teaching during the pandemic and thus contribute to the already existing academic accounts on the effects of the pandemic on conference interpreting teaching and learning. First, we present the main features of PUC-Rio's original training course, then we redraw the steps taken to gradually adapt the course to the challenge of remote online teaching during the pandemic and finally we draw an initial reflection on the program's adaptation to the online teaching and learning format. We understand that PUC-Rio's adoption of a fully remote teaching and learning mode from 2020 onwards opens up new perspectives for conference interpreting training in the post-pandemic landscape in Brazil.

Keywords: Interpreter training; Conference interpreting; COVID-19 Pandemic; Remote online teaching; Remote Simultaneous Interpreting (RSI)

Neiva de Aquino ALBRES; Mairla Pereira Pires COSTA

DIDÁTICA DA INTERPRETAÇÃO: PROPOSTA DE AVALIAÇÃO CONJUNTA A PARTIR DO GÊNERO SEMINÁRIO

Pesquisas que se debruçam sobre a didática da interpretação não têm sido suficientes para aprofundar aspectos de tipos de cursos, currículos e modos de ensinar (YENKIMALEKI, 2015). Este artigo aborda uma proposta didática de ensino de interpretação a partir da prática de preparação, interpretação e avaliação conjunta em evento simulado contemplando o gênero seminário. Desenvolvemos um estudo de caso, tomando como base Bakhtin e o Círculo. Analisa-se uma atividade didática de interpretação simultânea em um curso de Bacharelado em Letras-Libras na disciplina "Laboratório de Interpretação I".

Palavras-chave: Estudos da Tradução e da Interpretação; Língua Brasileira de Sinais (Libras); Formação de intérpretes; Didática da interpretação; Perspectiva dialógica da linguagem

DIDACTICS OF INTERPRETATION: A PROPOSAL OF JOINT EVALUATION BASED ON THE SEMINAR GENRE

Studies focusing on the didactics of interpretation have not been enough to deepen aspects of types of courses, curricula and ways of teaching (YENKIMALEKI, 2015). This article deals with the didactic proposal of teaching interpretation by means of preparation, interpretation and joint evaluation in a simulated event of the seminar genre. We developed a case study, taking Bakhtin and the Circle as a basis. We analyze the didactic activity of simultaneous interpretation in a Bachelor of Arts course of Libras (Brazilian Sign Language) in the discipline called “Interpretation Laboratory I”.

Keywords: Translation and Interpretation Studies; Brazilian Sign Language (Libras); Interpreter training; Didactics of interpretation; Dialogical perspective of language

Tiago Coimbra NOGUEIRA; Vinicius NASCIMENTO

FORMAS DE APOIO NO TRABALHO EM EQUIPE DURANTE A INTERPRETAÇÃO REMOTA DE PORTUGUÊS-LIBRAS EM CONFERÊNCIAS

Este artigo discute a interpretação de conferências remota realizada em equipe durante a pandemia de COVID-19. Apresenta uma análise descritiva de tipos de apoio utilizados por uma equipe de intérpretes durante uma conferência com base nas formas de apoio descritas por Nogueira (2016). Os autores mapearam estratégias de apoio de complemento, confirmação da interpretação, sugestão de interpretação, esclarecimento, correção e ainda, dadas as características da interpretação simultânea remota, um tipo de apoio não descrito anteriormente que foi denominado de “informação sobre conexão”.

Palavras-chave: Interpretação simultânea remota; Interpretação de conferências; Formas de apoio; intérpretes de Libras-Português

WAYS OF SUPPORTING TEAMWORK DURING REMOTE SIMULTANEOUS INTERPRETING FROM PORTUGUESE INTO BRAZILIAN SIGN LANGUAGE

This article discusses teamwork in remote simultaneous interpreting during the COVID-19 pandemic. The objective is to present a descriptive analysis of the types of support used by a team of interpreters during a conference based on the types of support described by Nogueira (2016). The authors found the following support strategies: complement, interpretation confirmation, interpretation suggestion, clarification, correction and also, given the characteristics of remote simultaneous interpretation, a type of support not previously described that was called “information about internet connection”.

Keywords: Remote Simultaneous Interpreting; Conference interpreting; Support forms; Libras-Portuguese interpreters

Diego Mauricio BARBOSA; Aline Cássia de Moura LIMA

A INTERPRETAÇÃO DE PORTUGUÊS PARA LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS (LIBRAS) NA PROGRAMAÇÃO DA TV UFG E O USO DO EMPRÉSTIMO LINGUÍSTICO

A datilologia ou empréstimo linguístico na Libras corresponde à soletração manual de um termo utilizando os correspondentes das letras do alfabeto do português. Essa estratégia é frequentemente encontrada durante a interpretação de português para a Libras. Assim, com vistas a contribuirmos com as discussões relacionadas às estratégias na interpretação, buscamos identificar e discutir as incidências de utilização dessa estratégia nas interpretações realizadas por intérpretes do Laboratório de Tradução Audiovisual Acessível (LabTavi/UFG) produzidas para a programação da TV UFG, transmitida em rede aberta de TV e na plataforma de compartilhamento de vídeos *YouTube*.

Palavras-chave: Interpretação Simultânea; Interpretação Libras-português; Empréstimo Linguístico; Estratégias de interpretação

THE INTERPRETATION FROM BRAZILIAN PORTUGUESE INTO BRAZILIAN SIGN LANGUAGE (LIBRAS) FOR UFG TV PROGRAMMING AND THE USE OF LEXICAL BORROWING

Fingerspelling or lexical borrowing is used in Brazilian Sign Language (Libras) to spell out words using the signs corresponding to letters of the Portuguese alphabet. This strategy is often employed when interpreting from Brazilian Portuguese into Libras. Thus, in order to support the discussions related to interpreting strategies, we intend to identify and discuss the occurrence of this strategy in the interpretation performed by the interpreters from the Accessible Audiovisual Translation Laboratory (LabTavi/UFG) working for the UFG TV programming, broadcast on a free-to-air channel and on the online video sharing and social media platform YouTube.

Keywords: Simultaneous Interpretation; Libras-Portuguese interpretation; Lexical Borrowing; Interpretation strategies

Carlos César da SILVA

DRAMATIC TEXT MESSAGES: A STUDY OF MULTIMODAL TRANSLATIONS OF THE BARD IN *OMG SHAKESPEARE*

This article discusses, through Translation Studies, the *Hamlet* and *Macbeth* installments in the *OMG Shakespeare* series, which features the Bard's plays in a digital environment. We consider the studies from Benjamin (1997) and Jakobson (2012) and relate their definitions to the concepts of adaptation (Hutcheon, 2013) and rewriting (Lefevere, 1992). The use of digital aspects is discussed through Crystal (2006) and Danesi (2017). We found that *OMG Shakespeare* mitigates the tragic tones of the plays, but its digital aspects make these stories more accessible to contemporary children and teens.

Keywords: William Shakespeare; Translation; Comparison; Digital environment; Youth literature

MENSAGENS DE TEXTO DRAMÁTICAS: UM ESTUDO DE TRADUÇÕES MULTIMODAIS DO BARDO NA COLEÇÃO *OMG SHAKESPEARE*

Este artigo discute, à luz dos Estudos da Tradução, os volumes de *Hamlet* e *Macbeth* da coleção *OMG Shakespeare*, que traz enredos do Bardo para o ambiente digital. Consideramos os trabalhos de Benjamin (1997) e Jakobson

(2012) e relacionamos suas definições aos conceitos de adaptação (Hutcheon, 2013) e reescrita (Lefevere, 1992). Com base em Crystal (2006) e Danesi (2017), foram discutidas características de recursos digitais. Concluímos que a *OMG Shakespeare* atenua os tons de tragédia das peças, mas os aspectos digitais tornam essas histórias mais acessíveis ao público infantojuvenil contemporâneo.

Palavras-chave: William Shakespeare; Tradução; Ambiente digital; Mensagens de texto; Literatura infantojuvenil.